

## ŠUMA, PLUG, JAGORČEVINA

osećam duše ženskih predaka  
koje su nastradale od muške ruke

zakačile se za mene  
kad sam krenula u Beograd  
i neće ni one kući

govore mi: seci ih kao pihtije!

pogledom ili kuhinjskim nožem?  
možda perorezom koji nosim u džepu?

hoću, samo ne ovog  
naročito ovog!, naređuju

od svega što sam na svetu mogla biti  
bila sam samo žensko, priča Radovanka  
pse na selu nikad nismo cenili  
a biti žena bilo je gore od psa

tvoj pradeda je bio kao izvor  
kaže Dobrosava, hladan i prek  
spavali smo u kaci za rakiju kad me je doveo  
vešao me je kao mačku koja je pojela sve piliće

a sve je to i bilo zbog rakije

snago, ne pristaj da budeš nečija

izađite iz mojih pesama!  
i vi ste htele samo sinove  
koji su vam posle razbijali glave

ništa iz muke niste naučile, babe  
sve je bilo uzalud

## IL BOSCO, L'ARATRO, LA PRIMULA

sento le anime delle antenate femminili  
che sono morte per mano maschile

si sono aggrappate a me  
quando sono partita per Belgrado

e nemmeno loro torneranno a casa

mi dicono: tagliali come galantine!

con lo sguardo o con il coltello da cucina?  
forse con il temperino che porto in tasca?

lo farò, ma non questo  
soprattutto questo!, ordinano

di tutto ciò che avrei potuto essere al mondo  
sono stata solo una femmina, racconta Radovanka  
i cani in campagna non li abbiamo mai apprezzati  
ed essere una donna era peggio di essere un cane

il tuo bisnonno era come una fonte  
dice Dobrosava, freddo e impellente  
dormivamo in un tino per la grappa appena sposati  
mi impiccava come una gatta che ha mangiato tutti i pulcini

e tutto era per colpa della grappa

cara, non accettare di appartenere a qualcuno

uscite dalle mie poesie!  
anche voi volevate solo figli maschi  
che poi vi rompevano la testa

non avete imparato niente dal martirio, nonne  
è stato tutto inutile

*(Traduzione dal serbo di Ginevra Pugliese, published at FILI D'AQUILONE)*

### **Forest, Plow, Primrose**

I feel the souls of female  
ancestors  
who suffered at men's  
hands

they clung to me when  
I left for Belgrade  
and now they won't go home either

they say to me: slice them like aspic!

with a look or  
a kitchen knife?  
or the penknife I carry in my pocket?

I will, just not this one  
especially this one! they order me

of all I could have been in the world  
I was just a woman, says  
Radovanka  
in the countryside, we never thought  
much of dogs  
and being a woman was worse than being a dog

your great-grandfather was like a spring  
says Dobrosava, cold and  
cross  
we slept in a brandy vat  
when he brought me to this house  
he hanged me like a cat that ate all the chickens

and all that was because of the brandy

strength, don't let yourself be  
anyone's

get out of my poems!  
you too only wanted sons  
who later smashed your  
heads

you learned nothing from misery,  
old women  
it was all in vain

*(Translated from the Serbian by Jovanka Kalaba and edited by Ellen Elias-Bursac, published at Asymptote)*

### **Wald, Pflug, Primel**

Ich spüre die Seelen meiner weiblichen Ahnen  
die der Hand eines Mannes zum Opfer fielen

sie hefteten sich an mich  
als ich nach Belgrad aufbrach  
und auch sie wollen nicht nach Hause zurück

sie sagen zu mir schneid sie durch wie Sülze!

mit dem Blick oder mit dem Küchenmesser?  
vielleicht mit dem Taschenmesser aus meiner Hosentasche?

mache ich, nur nicht diesen einen  
diesen einen erst recht! befehlen sie mir

von allem was ich auf der Welt hätte sein können  
war ich nur eine Frau, erzählt Radovanka  
im Dorf schätzten wir Hunde nie besonders  
und es war schlimmer eine Frau zu sein als ein Hund

dein Urgroßvater war wie eine Quelle  
sagt Dobrosava, kalt und querfeldein  
wir schliefen im Kessel für Rakija als er mich zu sich nahm  
er hängte mich auf wie eine Katze die alle Küken gefressen hat

und das alles war im Grunde wegen Rakija

Kraft, du sollst nie jemandem gehören  
verschwindet aus meinen Gedichten!  
ihr wolltet doch selbst immer nur Söhne  
die euch später die Köpfe einschlugen

nichts habt ihr gelernt aus eurem Leid, meine Großmütter  
es war alles vergeblich

(translation: Maša Dabić)

---

Devojka koja ne veruje u mitove

kod proročice smo išli  
tata, mama i ja  
rekla je biću muško  
i nešto veliko  
spasla mi je život

devoјčice koje se ovako rode  
ne poznaju bogove  
za sedmi rođendan  
kolju petla na panju

ne koriste maskaru  
nego masat i francuski ključ  
voze traktor  
cede čvarke  
i jedu kavurmu

to su one dugonoge devojke  
što same šetaju  
dok se prve pahulje tope  
na krovu hotela Moskva

pridi im samo ako mozes  
zavoleti muskarca u njima

### **A Girl Who Doesn't Believe in Myths**

we went to the prophetess  
dad, mom and me.  
she said it'll be a boy  
and something big.  
she saved my life.

girls born like this  
don't know gods.  
for their seventh birthday  
they slaughter a rooster on a stump.

they don't use mascara  
but a whetstone and a wrench  
they drive a tractor,  
drain cracklings  
and eat sheep's offal.

these are the long-legged girls  
who walk alone  
while the first snowflakes melt  
on the roof of Hotel Moskva.

approach them only if you if can  
fall in love with the man in them.

**(Translation: Jovanka Kalaba, Ellen Elias-Bursać  
Plume: Issue #115 March 2021)**

Das Mädchen, das nicht an Mythen glaubt

zur prophetin gingen wir  
papa, mama und ich  
sie sagte, ich werde männlich sein  
und etwas großes  
sie rettete mir das leben

mädchen, die so geboren sind  
kennen die götter nicht  
zum siebten geburtstag  
schlachten sie den hahn auf einem baumstumpf

wimperntusche nutzen sie nicht  
sondern wetzstab und schraubenschlüssel  
fahren traktor  
pressen schweinegriebe aus  
und essen kavurma

das sind diese langbeinigen mädchen  
die alleine spazieren gehen

während die ersten flocken schmelzen  
auf dem dach des hotels "Moskva"

nähere dich ihnen nur, wenn du dich  
in den mann in ihnen verlieben kannst

(Übersetzt von Philine Bickhardt)